

moldura de duas apóstrofes em que o sujeito poético pede um encontro a um pai que empreendeu uma viagem “sem retorno e sem sentido”: “Meu pai, agora lhe peço / presença, fala, negócio, / essas coisas com que rezo / pedindo um encontro nosso.” (p.122).

Xosé Manuel Dasilva, *Reciprocidades Ibéricas. De Almeida Garrett a Miguel Torga*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, 304 págs.

M^a Jesús Fernández García
Universidad de Extremadura
mjesusfg.merida@gmail.com

Las relaciones entre las literaturas española y portuguesa constituyen un ámbito de estudio con una cierta tradición entre investigadores de uno y otro país. A pesar de ello, solo de tarde en tarde, aparecen estudios de índole comparatista que ofrecen al lector la oportunidad de comprender cómo se ha producido y continúa realizándose el encuentro entre obras y autores pertenecientes a los sistemas literarios peninsulares. Es el caso de la reciente publicación *Reciprocidades Ibéricas: de Almeida Garrett a Miguel Torga* de Xosé Manuel Dasilva, profesor de la Facultad de Filología e Tradução de la Universidad de Vigo, traductor y profundo conocedor de las formas que dichas relaciones han ido adoptando a lo largo de la historia a partir del estudio de las traducciones entre la lengua portuguesa, gallega y española.

Componen el volumen trece artículos, publicados anteriormente en diferentes medios académicos y ahora reunidos para hacer así más accesible su lectura. Esta recopilación pone de relieve la extensa y constante dedicación de Xosé Manuel Dasilva a este campo de investigación, de la que son buen ejemplo títulos como *Babel Ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España* (Vigo, Universidad de Vigo, 2006) y *Babel Ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal* (Vigo, Universidad de Vigo, 2008). Xosé Manuel Dasilva es, además, coordinador de la serie *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* (compuesta hasta el momento por tres volúmenes), iniciativa pionera en el ámbito hispánico de publicación especializada en trabajos sobre

la traducción lingüística y literaria entre portugués y el resto de las lenguas peninsulares. Todo ello lo convierte en un autor de obligada referencia para cualquier investigador que se acerque al estudio de las relaciones literarias luso-españolas a través de las traducciones.

La presentación de los artículos que componen este volumen describe un arco que, sin ser rígidamente cronológico, comienza en el siglo XIX con las traducciones al castellano de la pieza teatral *Frei Luís de Sousa* de Almeida Garrett y concluye con las de los *Poemas Ibéricos* de Miguel Torga ya en el siglo XX. En concreto, la conexión entre los sistemas literarios portugués y español se estudia en cinco artículos a través de las traducciones al español de estos dos autores fundamentales del canon literario portugués. Y en dirección inversa, la adecuación al sistema literario portugués de obras inicialmente escritas en castellano se analiza a partir de la actividad que desarrolló Afonso Lopes Vieira escogiendo textos clásicos como el *Amadís* o la *Diana* de Jorge de Montemayor para reinsertarlos en la cultura portuguesa que, según el traductor, los inspiró.

Otras lenguas y otros sistemas literarios están también presentes en esta recopilación de estudios. Así, la traducción del gallego al portugués y sus particularidades lingüísticas, y sobre todo ideológicas, son estudiadas en sendos trabajos dedicados a la poesía de Rosalía y de Curros Enríquez difundida en Portugal y Brasil, mientras que la translación del italiano al portugués es materia de análisis en otros dos trabajos dedicados a la traducción del *Canzoniere* de Petrarca realizada por el poeta portugués Vasco Graça Moura a principios del siglo XXI.

No faltan algunas aproximaciones al mundo de la traducción literaria que pueden resultar más llamativas por ser menos recurrentes y conocidas, como la que se nos ofrece en el artículo sobre Eça de Queirós y su presencia en el sistema literario gallego a través de comentarios y traducciones que sobre todo pretendían, en las primeras décadas del siglo XX, ilustrar la adecuación de la lengua gallega para la narrativa y ofrecer un modelo de éxito que estimulase el género en gallego; o la mirada sobre la labor traductora de Fernando Pessoa, poeta de vanguardia en alguna de sus máscaras, que verterá por encargo al portugués los versos de clásicos españoles como Garcilaso, Góngora y Quevedo, a pesar de que Pessoa, como su contemporáneo Unamuno, no creyera en la necesidad de la traducción entre lenguas tan próximas.

El análisis del proceso de la traducción literaria que lleva a cabo Xosé Manuel Dasilva en este conjunto de artículos despliega un abanico de cuestiones de gran interés para el conocimiento de los sistemas literarios, tanto en lengua portuguesa, castellana o gallega. Así, en los dos trabajos dedicados a Almeida Garrett, el autor subraya cómo las traducciones moldean el texto de partida para ajustarse a los “gustos” vigentes, hasta llegar incluso a convertirse en adaptación libre con vista a una recepción adecuada, manejando formas sutiles de suavizar el anticastellanismo de la pieza original a fin de garantizar a la obra traducida un espacio en el sistema literario que ha de acogerla. En los artículos dedicados a las traducciones de Miguel Torga, se nos presenta a un autor extremadamente preocupado con la traslación de su obra al castellano, como se deduce de los prólogos que las acompañan. A través de estos paratextos el autor se hace visible y explica directamente al lector, entre otras cosas, las raíces de su sentimiento ibérico en un deseo de hacerse entender no sólo a través de la traducción lingüística de sus poemas y cuentos. Como tenemos ocasión de comprobar, el hecho de traducir puede estar guiado por un fuerte sentimiento nacionalista, como en el caso del traductor portugués Afonso Lopes Vieira, y responder a un proyecto de trascendencia patriótica, o puede ser el camino para modificar la imagen de una cultura y de sus gentes, como parece ser el caso de la traducción brasileña de Rosalía de Castro.

Un artículo se separa de la temática común en torno al proceso de la traducción para centrarse en las repercusiones que el terremoto de Lisboa de 1755 tuvo entre la intelectualidad española y en los textos referidos a este acontecimiento, que como es bien sabido convocó la mirada de numerosas figuras de relevancia de las letras y el pensamiento europeo. Sin embargo, el cotejo de las manifestaciones, que para el autor no pasan de ser “reverberaciones” dada su escasez, muestra la distancia que se había ido generando entre las dos culturas y la incapacidad de los intelectuales españoles para ampliar y modificar la imagen que en España existía de Portugal a partir del terrible suceso.

El autor de estos artículos añade a la variedad de escritores y textos, de lenguas y de perspectivas de análisis un exhaustivo trabajo de documentación que pone de manifiesto la importancia de la recopilación y del análisis de los paratextos (prólogos, cartas, diarios, etc.) a la hora de trazar el pensamiento traductológico de un autor y

las tendencias de una determinada época respecto a la recepción de literatura extranjera.

Como evidencia esta serie de trabajos, la traducción no es nunca un acto inocente. La mirada atenta y documentada del investigador nos desvela los múltiples significados del gesto de traducir.